



## É UM PRAZER TRADUZIR

**Conhece alguém com dificuldades de comunicação em inglês?** Isto impede-os de obter a informação ou serviços de que necessitam? Ou talvez não se sintam bem por dependerem da ajuda de familiares ou amigos cada vez que querem comunicar? **Foi a pensar nestas pessoas que criámos a iniciativa do logótipo “É um Prazer Traduzir”**

### O QUE É O LOGÓTIPO “É UM PRAZER TRADUZIR”?

O logótipo “É um Prazer Traduzir” simboliza a comunicação efectiva entre duas pessoas que falem línguas diferentes. O desenho do logótipo foi escolhido após uma sondagem com votação maioritária por diversas comunidades na Escócia. Esta iniciativa foi concebida para ajudar a melhorar a qualidade de vida das pessoas residentes na Escócia que têm poucos ou nenhuns conhecimentos do inglês falado ou escrito ou que se expressam por uma linguagem não verbal. As organizações que exibem o logótipo oferecem auxílio linguístico confidencial, que pode ser de tradução ou interpretação, a quem dele necessite.

### O QUE SÃO A TRADUÇÃO E A INTERPRETAÇÃO?

**Tradução** - as palavras escritas numa língua são transpostas para outra língua.

**Interpretação** - duas ou mais pessoas que não falam a mesma língua comunicam com a ajuda de uma terceira pessoa fluente em ambas as línguas. Os tradutores e intérpretes profissionais são peritos linguísticos com formação especial e que estão vinculados por um código de ética e normas de qualidade que asseguram a precisão, neutralidade, responsabilidade e confidencialidade do seu trabalho. Alguns especializam-se em áreas técnicas, tais como o direito ou a medicina.

### COMO É QUE O LOGÓTIPO “É UM PRAZER TRADUZIR” PODE AJUDÁ-LO?

Quando um cliente que fala ou lê pouco ou nenhum inglês visita uma organização detentora do logótipo “É um Prazer Traduzir”, um funcionário da organização seguirá alguns passos simples para determinar que língua o cliente prefere utilizar e de que informação ou serviços necessita. Para tal, poderá pedir ao cliente que identifique a sua língua numa tabela com diversas línguas ou recorrer aos serviços

## PORTUGUÊS

### PORTUGUESE

de um intérprete por telefone. Uma vez determinadas a língua preferida e as necessidades do cliente, será efectuada uma marcação em seu nome com um intérprete profissional ou será providenciada a tradução dos documentos para a língua apropriada (o tempo de espera será reduzido ao mínimo se for necessária ajuda com muita urgência).

#### QUANDO E ONDE SE PODEM ENCONTRAR ESTES SERVIÇOS?

Várias organizações públicas estão a introduzir o logótipo “É um Prazer Traduzir” durante a fase piloto de 2005-07. O primeiro grupo inclui departamentos seleccionados das seguintes entidades: **The City of Edinburgh Council** (Câmara Municipal de Edimburgo), **Lothian and Borders Police** (Polícia de Lothian e Borders), **The Moray Council** (Entidade que governa a região de Moray), **NHS Lothian** (Serviços Nacionais de Saúde de Lothian) e as **Trust, Hanover (Scotland) & Bield Housing Associations** (Cooperativas de Habitação Trust, Hanover (Scotland) e Bield) (serão anunciadas mais organizações participantes na fase piloto). No final desta fase, outras organizações serão encorajadas a tornarem-se membros da iniciativa, para que possam utilizar o logótipo “É um Prazer Traduzir”. Espera-se que, com o tempo, o logótipo venha a ser largamente utilizado por organizações públicas e privadas na Escócia a fim de melhorar o acesso à informação e serviços.

#### INFORMAÇÃO ADICIONAL

Se conhecer alguém que possa beneficiar com a iniciativa “É um Prazer Traduzir”, por favor comunique-lhe esta informação. Para traduções noutras línguas ou formatos alternativos (tais como Braille, cassete áudio ou letra grande), queira telefonar para 0131 444 4951 ou escrever para: “Happy to Translate” Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. Este folheto pode também ser encontrado on-line em [www.happytotranslate.com](http://www.happytotranslate.com).

**Promovendo a igualdade de acesso à informação e serviços  
através da eliminação das barreiras linguísticas**